

Russian: Translation in the Foreign Language (A703619)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0 **Study time 90 h**

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 2)	Dutch, Russian	Gent	independent work practical
----------------	----------------	------	-------------------------------

Lecturers in academic year 2023-2024

Ivobotenko, Elena	LW22	lecturer-in-charge
-------------------	------	--------------------

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)	3	A

Teaching languages

Russian, Dutch

Keywords

Dutch-Russian translation

Position of the course

The course unit "Russian-Dutch Translation" (R4VV) builds upon the linguistic and translation skills acquired in "Russian : Specialized Translation Practice_1" (R4GV_1). It aims to improve proficiency and apply this proficiency in written translation and spontaneous written text production. Emphasis is placed on an advanced degree of contrastive linguistic expertise. The objective of the course unit is to enable students to make readable and correct translations into the foreign language and to avoid interference with the mother tongue. The course unit takes into account the requirements of the professional environment.

Contents

"Dutch-Russian Translation" (R4VV) is structured linearly and aims to broaden knowledge of stylistic grammar, including such features as modality and passive constructions. The Students' knowledge of specific terminology and idiomatic constructions is expanded. Special attention is paid to translation problems posed by idioms, quotes, intercultural transfers, cultural references, names, metaphors and puns. Students have to be capable of critically approaching sources and information on the discussed topics.

Initial competences

The student:

- is able, under supervision, to understand, analyse and translate Russian texts of more than average difficulty, as found in professional contexts, and can revise/review such
- can write Russian texts of more than average difficulty, both on the basis of instructions and on the basis of existing textual input;
- can make adequate and critical use of the relevant heuristic resources needed for the above-mentioned tasks.

Final competences

- 1 Having a command of Russian at C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages for writing skills. [MV.1.1 ; assessed]

- 2 Having advanced knowledge of the cultural and institutional backgrounds of the language areas and based on that knowledge, critically reflecting on social developments and intercultural transfers in the language areas. [MV.1.3 ; not assessed]
- 3 Having advanced knowledge of the scientific study of translation and, based on that knowledge, reflecting on translation as a process and as a product. [MV.1.4 ; not assessed].
- 4 Critically applying theoretical models and methods of analysis to complex problems. [MV.2.3 not assessed]
- 5 As a translator, functioning effectively in a multidisciplinary and international environment, both independently and in a team, with due attention for process management. [MV.4.1 ; not assessed]
- 6 Translating general and specialized texts from Dutch into Russian and revising translations. [MV.6.1 ; assessed]
- 7 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually, pragmatically). [MV.6.2 ; assessed].
- 8 In the translation process, adequately applying advanced encyclopaedic, theme-based, cultural and intercultural knowledge. [MV.6.3 ; assessed]
- 9 During the translation process, making use of traditional and electronic resources, as well as specific technological tools. [MV.6.4 ; assessed]
- 10 Adequately applying the acquired knowledge of the translation sector and the translator's deontology to practicing the profession of translator. [MV.6.5; not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Practical, Independent work

Extra information on the teaching methods

Practical (PC room classes) : translations using heuristic tools-

The texts used are varied in nature and representative of the discussed contexts

- Klik om te editeren ---

Learning materials and price

Syllabus

Hand-outs

Estimated total price: 10€

References

Шереминская, Л. Г. (2008). *Настольная книга переводчика*. Ростов-на-Дону: Феникс.

Полуян, И.В. (2005). *Семантико-синтаксические процессы и перевод с русского языка на английский и с английского на русский*. Москва: Р.Валент.

Course content-related study coaching

Individual feedback

Assessment moments

end-of-term assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

Written examination.

Calculation of the examination mark

Written examination : 100 %

Facilities for Working Students

Exemption from class attendance is possible.

Examinations (end-of-term assessment) cannot be re-scheduled.

Feedback on request.